

# Table of contents

Foreword.....	v
Abbreviations.....	xiv
Chapter I: Introduction and summary .....	1
1. Project summary .....	1
a. Central argument.....	1
b. Project limitations.....	1
c. Genealogy and chance.....	2
2. Summary of contents .....	3
a. Text and translation, chapters 2–3.....	3
b. Manuscripts and traditions, chapters 4–5 .....	3
c. Interrelation of the Coptic versions, chapter 6.....	4
d. Conclusions and considerations, chapter 7.....	5
3. Method.....	5
a. Statistics.....	5
b. Terminology and citation .....	6
c. Minimalism.....	7
Chapter II: Translation technique .....	9
1. Recent scholarship in literalism and translation technique.....	9
a. Linguistics.....	9
b. Septuagint studies .....	10
2. The Sahidic and Classical Bohairic compared with the NA27 ...	12
a. Data collection.....	12
b. Normal deviation in the Greek tradition.....	13
c. Deviation between the NA27 and the Sahidic and Classical Bohairic New Testament .....	15
d. Summary of results: Coptic and Greek equivalency in John's gospel .....	21

3. <i>καί, εἴτε, τε</i> :: <i>ⲁϸⲱ, ⲙⲏ-, Ϸⲓ-</i> .....	22
a. The <i>καί</i> word group .....	22
b. Past tense, conjunctive, and circumstantial-relative asyndeton.....	24
c. Coordinate conjunctions .....	26
d. Intensive and emphatic <i>καί</i> .....	26
e. Disjunctive asyndeton.....	28
f. Paraphrase/transmission .....	28
g. Other.....	29
h. Coptic <i>καί</i> equivalents with no counterpart in the NA27 ...	29
4. Other Coptic particles .....	29
a. <i>δέ</i> :: <i>ⲃⲉ</i> .....	29
b. <i>οὐδέ, οὐτε, μηδέ, μήτε</i> :: <i>ⲟϸⲃⲉ, ⲟϸⲥⲉ, (ⲙⲏⲃⲉ), ⲙⲏⲥⲉ</i> .....	31
c. <i>μέν</i> :: <i>ⲙⲉⲛ</i> .....	31
d. <i>οὖν</i> :: <i>ⲟⲩⲉ/ⲟϸⲏ</i> .....	32
e. <i>γάρ</i> :: <i>ⲓⲁⲣ</i> .....	33
f. <i>πάλιν</i> :: <i>ⲟⲩ, ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩ, ⲡⲁⲗⲓⲛ</i> .....	33
g. <i>ἀλλά</i> :: <i>ⲁⲗⲗⲁ</i> .....	33
5. Further instances of translational variation .....	34
a. Names.....	35
b. Demonstrative pronouns.....	35
c. Phonetic assimilation.....	36
d. Infixes and number .....	36
e. Stock phrases .....	37
f. Ellipsis.....	38
g. Distribution change.....	38
h. Assimilation and memorization .....	38
i. Amelioration .....	39
6. Conclusions on translation technique.....	39
a. Consistency and style in the Coptic versions.....	39
b. Coincidental agreement between Coptic and expansionistic Greek witnesses .....	42
c. Guidelines for Greek textual criticism .....	43
Chapter III: Translation languages and citation method.....	45
1. The linguistic unity of the Coptic dialects.....	45
a. Result clauses .....	46

b. Vocabulary .....	46
c. Temporalization .....	47
d. Focalization .....	47
e. Summary of dialectal difference .....	48
2. Greek-Coptic linguistic equivalence .....	48
a. Articles .....	49
b. Voice .....	49
c. Tense and aspect .....	49
d. Infinitive forms (Coptic conjunctive).....	50
e. Indicative and non-indicative moods .....	51
f. Participles .....	52
g. Determination .....	52
h. Possession .....	53
i. Clauses .....	53
j. Word order .....	54
k. Varia .....	55
3. Further Greek-Coptic linguistic equivalence issues .....	56
a. Definite articles .....	56
b. Lexical non-equivalence (expansion and compression).....	56
c. Greek-Coptic loanwords .....	57
4. Greek-Coptic linguistic equivalence and citation method.....	61
5. Conclusions .....	61
a. General caveats .....	61
b. Categorizing variants.....	62
6. An examination of the Coptic (co) citations.....	64
a. Preliminary remarks.....	64
b. Category one: manual edition citations.....	64
c. Category two: specialist edition citations .....	69
d. Category three: unreliable citations.....	75
e. Summary of the Coptic citations (co).....	78
Chapter IV: The Sahidic translation of John's gospel.....	79
1. Introduction to the Sahidic tradition .....	79
a. Manuscript tradition .....	79
b. Sahidic: dialect, register or sociolect? .....	80
2. The primary witnesses to John's gospel in Sahidic.....	83
a. sa <sup>1</sup> Mark,.....	83

b. sa <sup>4</sup> .....	89
c. sa <sup>9</sup> .....	91
d. sa <sup>10</sup> .....	92
e. sa <sup>19</sup> .....	93
f. ly .....	94
3. The evolution of the Sahidic text .....	94
a. The Schüssler Sahidic evolution hypothesis .....	94
b. Sahidic variants contradicting the Schüssler hypothesis .....	97
c. Sahidic variants supporting Schüssler's contention .....	98
d. Examples of unclear sa <sup>1</sup> variants .....	99
e. Assessing variation in the Sahidic tradition .....	100
f. sa <sup>10</sup> .....	100
g. Agreements between sa <sup>1</sup> and sa <sup>10</sup> .....	101
h. Disagreements between sa <sup>1</sup> and sa <sup>10</sup> .....	102
4. Conclusions on the evolution of the Sahidic textual tradition .	104
a. Manuscript age does not equal textual priority .....	104
b. sa <sup>1.4.5.9.10</sup> and the Lycopolitan do not represent stages in a linear progression .....	104
c. False affinity due to lack of witnesses .....	105
d. sa <sup>10</sup> .....	106
e. The Lycopolitan text .....	106
5. Concluding remarks .....	107
a. Limitations of this study .....	107
6. Previous research on the Sahidic textual tradition .....	108
a. Paul Kahle .....	108
b. Rodolphe Kasser .....	109
c. Gonzalo Aranda Pérez .....	110
d. Anne Boud'hors .....	111
e. Frank Feder .....	111
f. Elina Perttilä .....	112
7. An examination of the Sahidic (sa) citations .....	112
a. Preliminary remarks .....	112
b. Category one: manual edition citations .....	113
c. Category two: specialist edition citations .....	118
d. Category three: unreliable citations .....	136
e. Summary of the Sahidic citations .....	139

Chapter V: Non-Sahidic witnesses to John's gospel.....	141
1. Lycopolitan John (2:12–3:21; 4:6–7:10; 7:28–20:20) .....	141
2. Achmimic John (Ⲣ <sup>6</sup> ).....	143
3. Middle Egyptian Fayumic John (PMich 3521).....	145
a. Dialect.....	145
b. Transcription.....	147
4. Middle Egyptian John (UC71048) .....	148
a. Provenance .....	148
b. Transcription.....	150
c. Script.....	151
d. Dialect.....	152
e. Conclusions on Petrie Middle Egyptian fragment.....	154
5. Fayumic John .....	156
a. Diversity in the Fayumic tradition .....	157
b. fa 15 (Berlin P. 5569).....	157
c. fa 16 (Berlin P. 5542) .....	158
d. fa 6 (CM 3890, BL Or. 5707 and CM 3827).....	158
e. fa 17 (IFAO inv. 218).....	164
f. fa 18 (K 54).....	164
g. fa 19 (K 10112).....	164
h. fa 7 .....	165
i. fa 20 (K 3).....	165
j. fa 21 (K 3275, 2583, 3274 [2862, 2865]).....	166
6. Early Bohairic John (P.Bodm. 3) .....	167
a. Early Bohairic manuscripts .....	168
b. Non-biblical Early Bohairic.....	170
c. Peculiarities of P.Bodm. 3 .....	171
7. Classical Bohairic John.....	174
a. Greek-Bohairic language contact.....	174
b. Classical Bohairic manuscript tradition .....	176
c. Reflections on the Classical Bohairic and textual criticism .	176
8. Conclusions on non-Sahidic manuscripts of Coptic John.....	179
a. The Minor dialects and textual criticism .....	179
b. The Bohairic tradition and textual criticism .....	180
c. Overview of the manuscripts.....	181

Chapter VI: Interversional history .....	183
1. Prior scholarship on Coptic interversional relationships.....	183
a. The Lycopolitan and Achmimic texts (Thompson, Bellet, Böhlig and Till).....	183
b. The Fayumic New Testament (Kahle) .....	184
c. The Coptic versions of John (Kasser) .....	185
d. John 10:1–18 in six Coptic dialects (Mink) .....	186
e. Middle Egyptian Pauline epistles (Orlandi).....	186
f. Fayumic Mark (Aranda Pérez) .....	187
g. Achmimic Exodus (Nagel) .....	187
h. Achmimic and Fayumic New Testament (Funk) .....	188
i. Fayumic Ecclesiastes, 1 John and 1 Peter (Kasser/Schenke) ..	189
j. Middle Egyptian Matthew and Acts (Schenke).....	189
k. Lamentations in Sahidic, Bohairic and Fayumic (Feder) ....	190
l. Conclusions on interversional research.....	190
2. Method in analyzing interversional agreement .....	191
a. The textual instability of particles and infixes .....	192
b. Word order .....	192
c. Word choice .....	193
d. Coincidental agreement.....	193
e. Paraphrases and transformations .....	194
f. Conclusions concerning interdialectal similarities .....	194
3. John's gospel in Lycopolitan and Sahidic .....	195
a. Shared Lycopolitan-Sahidic translational features .....	197
b. Lycopolitan and Sahidic have prominent differences.....	204
c. Conclusions on the Lycopolitan-Sahidic relationship .....	207
4. John's gospel in Early and Classical Bohairic.....	209
a. Translational changes.....	209
b. Early-Classical Bohairic agreements.....	209
c. Early Bohairic shares qualities with both Sahidic and Classical Bohairic .....	215
d. Early Bohairic has Sahidic readings.....	216
e. Early and Classical Bohairic differ .....	219
f. The Early Bohairic and the Sahidic versions .....	234
g. The Early and Classical Bohairic versions .....	235
5. John's gospel in Middle Egyptian Fayumic.....	236
a. Middle Egyptian Fayumic agrees with the Sahidic .....	236

b. Middle Egyptian Fayumic is independent.....	238
c. Middle Egyptian Fayumic agrees with Bohairic .....	238
d. Conclusions .....	239
6. John's gospel in Fayumic.....	240
a. Stability of the Fayumic tradition.....	240
b. BL Or. 5707 and K 10112.....	240
c. Agreements between BL Or. 5707 and Borgia Copt 109 csc.2 fsc. 2.....	241
d. Fayumic-Sahidic agreements (BL Or. 5707).....	242
e. Fayumic-Bohairic agreements.....	243
f. Fayumic independence.....	244
g. Summary of Fayumic relationships .....	246
7. John's gospel in Achmimic.....	247
a. Achmimic agrees with Sahidic.....	247
b. Achmimic is independent .....	248
c. Achmimic agrees with Bohairic .....	249
d. Conclusions .....	249
8. John's gospel in Middle Egyptian .....	250
9. Summary of the Coptic versional family in John's gospel.....	250
a. Method and objectivity .....	250
b. Summary of Coptic John relationships.....	251
Chapter VII: Coptic citation and textual criticism .....	253
1. Project Summary .....	253
2. Relevance to early Coptic literature.....	254
3. Future research .....	255
Plates.....	257
Bibliography.....	263
Index of biblical references (NT, <i>John</i> ).....	283
Index of names.....	288